Porównanie tłumaczeń Liczb 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bywało, że obłok był nad przybytkiem kilka dni – (wtedy) według polecenia JAHWE stali obozem i według polecenia JAHWE wyruszali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bywało, że obłok pozostawał nad przybytkiem kilka dni — wtedy zgodnie z poleceniem JAHWE stali obozem i zgodnie z poleceniem JAHWE wyruszali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy obłok pozostawał nad przybytkiem przez kilka dni, na rozkaz JAHWE stawali obozem i na rozkaz JAHWE wyruszali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy nie długo trwał obłok nad przybytkiem, na rozkazanie Pańskie stanowili obóz, i na rozkazanie Pańskie ciągnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ile dni był obłok nad przybytkiem. Na rozkazanie PANSKIE rozbijali namioty i na rozkazanie jego składali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz zdarzało się również tak, że obłok krótki czas pozostawał nad przybytkiem; wtedy również rozbijali obóz na rozkaz Pana i na Jego rozkaz go zwijali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdarzało się czasem, że obłok tylko kilka dni pozostawał nad przybytkiem, oni jednak i wtedy na rozkaz Pana stali obozem i na rozkaz Pana wyruszali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdarzało się, że obłok krótki czas spoczywał nad Przybytkiem. I wtedy także na rozkaz JAHWE rozbijali obóz i na rozkaz JAHWE wyruszali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzało się i tak, że obłok pozostawał nad świętym mieszkaniem tylko przez kilka dni. Wówczas rozbijali obóz na rozkaz JAHWE i na rozkaz JAHWE go zwijali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bywało i tak, że obłok pozostawał nad Przybytkiem tylko przez kilka dni; oni więc stawali obozem na rozkaz Jahwe i wyruszali na rozkaz Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czasem obłok pozostawał tylko kilka dni nad Miejscem Obecności, a oni rozbijali obóz na słowo Boga i wyruszali na słowo Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли отінюватиме хмара шатро (якесь) число днів, за господнім голосом отаборяться, і за господнім зарядженням підведуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdarzało się, że obłok pozostawał przez kilka dni nad Przybytkiem, więc oni także stawali obozem według rozkazu WIEKUISTEGO oraz według rozkazu WIEKUISTEGO wyruszali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niekiedy obłok stał nad przybytkiem kilka dni. Na rozkaz JAHWE stali obozem i na rozkaz JAHWE wyruszali. |